

ἀνακαινίζω renouveler

ἀνακαινίζω renouveler°

2Co. 4:16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν,
ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

2Co. 4:16 C'est pourquoi nous ne nous décourageons pas.
Au contraire, même si notre humain extérieur se détruit,
notre humain intérieur se renouvelle de jour en jour.

Col. 3:10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον
τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν
κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

Col. 3: 9 Ne vous mentez pas les uns aux autres,
puisque vous vous êtes dévêtus du **vieil** homme, avec ses pratiques,

Col. 3:10 et que vous avez revêtu le **neuf**,
qui se renouvelle, en vue de la connaissance,
à l'image de Celui qui l'a créé,

ἀνακαινίζω renouveler

1Ma. 6: 9 καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας πλείους

ὅτι ἀνεκαινίσθη ἐπ' αὐτὸν λύπη μεγάλη
καὶ ἐλόγισατο ὅτι ἀποθνήσκει

1Ma. 6: 8 *Et il est advenu que le roi a entendu cela*

et il a été saisi d'épouvante et très ébranlé

et il s'est jeté sur sa couche

et il est tombé en maladie, de tristesse,

parce que les choses ne s'étaient pas passées pour lui comme il l'avait à cœur.

1Ma. 6: 9 *Et il est demeuré là plusieurs jours,*

(sa) grande tristesse se renouvelant

et il a estimé qu'il allait mourir.

Ps. 39: 3

נֶאֱלַמְתִּי
דוּמְיָה
הַחֲשִׁיתִי מִטּוֹב
וּכְאַבִּי נֶעְפָּר:

Ps. 38: 3 ἐκωφώθην
καὶ ἐταπεινώθην
καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν
καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη

Ps. 39: 3 Je suis resté muet,
en silence°
je suis resté coi
(même à propos) de choses bonnes ÷
et ma **souffrance** s'est **exacerbée** [*renouvelée*].

[Et je me suis humilié] ;
[et j'ai gardé le silence],

Ps. 103: 5

הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךָ
תַתְּחִיֵּשׁ כַּנְּשָׂר נְעוּרָיִכִי:

Ps. 102: 5 τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου

Ps. 103: 2 Bénis le Seigneur, ô mon âme,
et n'oublie aucun de ses bienfaits (...)

Ps. 103: 5 Lui qui rassasie de biens ton âge° ÷ [ton désir]
et ta **jeunesse** comme l'aigle **se renouvelle**.

Ps. 104:30

תִּשְׁלַח רוּחְךָ
יִבְרְאוּן
וְתַחֲיֶה שׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

Ps. 103:30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου
καὶ κτισθήσονται
καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς

Ps. 104:30 Tu envoies [*enverras*] ton souffle
[et] ils sont [*seront*] créés ÷
et tu renouvelles [*-eras*] la face de la terre [*'adâmâh*].

Lam. 5:21

הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 (וְנָשׁוּב) [וְנָשׁוּבָה]
 חֲדָשׁ יְמֵינוּ
 כְּקִדְמָם:

Lam. 5:21 ἐπίστρεψον ἡμᾶς κύριε πρὸς σέ
 καὶ ἐπιστραφισόμεθα
 καὶ ἀνακαινίσον ἡμέρας ἡμῶν
 καθὼς ἔμπροσθεν

Lam. 5:21 Fais-nous revenir vers Toi, YHVH,
 et nous ferons-retour ;
 et **renouvelle** nos jours
 comme **autrefois**
 [*comme auparavant*¹].
 Tg ≠ [comme **aux temps anciens**.]

Héb. 6: 6 καὶ παραπεσόντας,
 πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν,
 ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 καὶ παραδειγματίζοντας.

Héb. 6: 4 Il est impossible, en effet,
 pour ceux qui une fois ont été illuminés,
 et ont goûté au don céleste,
 et ont été associés au Souffle / Esprit Saint,
 Héb. 6: 5 et ont goûté la belle parole de Dieu
 et les puissances du monde à venir,
 Héb. 6: 6 et qui ont gravement chuté,
 (il est impossible) de les **renouveler à nouveau** pour le repentir,
 puisque, pour leur compte,
 ils **crucifient à nouveau** le Fils de Dieu
 et le **bafouent publiquement**.

¹ Cet adverbe évoque en LXX l'époque où Dieu protégeait son peuple (cf. Mi 7:20 ; Ez 38: 17 ; Jb 29: 2 ; MI 3: 4, — ce dernier texte est cité par le Midrash dans son commentaire de Lm 5:21)

Rom. 12: 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,
ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς
εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
τὸ ἀγαθὸν
καὶ εὐάρεστον
καὶ τέλειον.

Rom. 12: 2 Ne vous conformez pas à ce monde-ci,
mais transformez-vous par le renouvellement de (votre) "νοῦς" / intellect,
pour éprouver / discerner quelle est la volonté de Dieu,
ce qui est bon
et agréable (à Dieu)
et parfait.

Tite 3: 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς
ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος
ἔσωσεν ἡμᾶς
διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας
καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

Tite 3: 5 ce n'est pas d'après les œuvres que nous avons faites en (notre) justice,
mais selon sa miséricorde
qu'il nous a sauvés,
par un bain de régénération
et de renouvellement du Souffle / Esprit Saint,

Tite 3: 6 qu'il a répandu sur nous richement
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
notre Sauveur,